



DIDÁCTICA QUECHUA I

DREA APURÍMAC EBI-RURAL 2005



ACHAHALA / ABECEDARIO

ACHAHALA

Simples

a ch h i k l ll
m n ñ p q r s
t u w y

Espiradas

chh kh ph qh th

Explosivas o
Glotalizadas

ch' k' p' q' t'

ABECEDARIO

a b c d e f g h i j k l ll
m n ñ o p q r s t u v
w x y. z

Quechua	Quechua - castellano	Castellano
ch chh kh ph qh th ch' k' p' q' t'	a h i k l ll m n ñ p q r s t u w y	b c d e f g j o v x z

SUFIJOS DE LA LENGUA QUECHUA

La palabra quechua por su característica aglutinante, está formada por una raíz, acompañados de sufijos de manera ordenada; es decir hay una sintaxis interior en el nivel de una palabra.

RAÍZ	SUFIJOS DERIVACIONALES	SUFIJOS FLEXIVOS	SUFIJOS INDEPENDIENTES
	TEMA		

Según el cuadro la palabra quechua, está conformada por una raíz, seguida de varias clase de sufijos; que se encuentran agrupados en dos grupos: sufijos dependientes (derivacionales y flexivos) e independientes.

RAÍZ. La raíz es una unidad mínima, que se obtiene de despejar todos los sufijos a una palabra, y que semánticamente porta el significado léxico o conceptual de la misma. Es decir, es la unidad de significación mínima desprovista de todo sufijo. Ejemplos:

wallpa -kuna-ta
R Suf.

manka -kuna-ta-wa-n
R Suf.

En estos ejemplos, despejado los sufijos de las palabras, quedan las en negrita: wallpa y manka, como elementos irreductibles. La raíz quechua generalmente es bisilábica.

TEMA. Es la unidad de mayor nivel jerárquico que la raíz, está integrada por la raíz y uno o varios sufijos derivacionales.

SUFIJO. Al igual que la raíz, los sufijos en el quechua son unidades mínimas; pero en este caso portadora de una significación gramatical y no léxica, o sea no tienen significado. Seguidamente detallamos de manera minuciosa, la clasificación de los sufijos de la lengua Quechua.

Wasi pukawan llimp'isqa kachkan
Maki k'irisqata hanpini
Allqu lawata mikhun

- **CASO ACUSATIVO.** Su marca es **-ta** esta es una marca de objeto directo con los verbos que no son de movimiento (quietud). Ejemplo:

Quyllur -ta qhawani	Veó una estrella
T'anta -ta apay	Lleva pan

Ñuqa quylluyta qhawani
Pedrucha t'antata rantin

En cambio con los verbos de movimiento **-ta** indica (hacia) que es igual a meta. Ejemplos:

Punu -ta rini	Voy a Puno
Llaqta -ta risaq	Iré al pueblo

Hamawt'anchis Punuta rinqa
Llanta umalliq llaqtata richkan

- **CASO GENITIVO.** Su marca es **-pa** es igual a la preposición "de". Ejemplos:

Runa -pa	de La gente
Mamay -pa	de mi mamá

Runapa uywankuna q'achuta mikhurapusqa
Mamaypa wallpankuna wañurapusqa

- **CASO ILATIVO.** Su marca es **-man** equivalente a las preposiciones "a", "hacia" del castellano. Ejemplos:

Taytaki -man	a tú padre
Mayu -man rin	va hacia el río

Taytakiman takllata hayway
Mayuman rumita kachaykuy

- **CASO BENEFACTIVO.** Su marca es **-paq**, en castellano equivale a la preposición "para". Ejemplos:

Wawayki -paq	Para tu hijo
Tusunayki -paq	Para que bailes

Wawaykypaq t'antata rantiy
Tusunaykipaq p'achata rantikuy

- **CASO ABLATIVO.** Su marca es **-manta**, en castellano equivale a las preposiciones "desde", "de", "del". Ejemplos:

Qusqu -manta	De/l Cusco.
Sicuani -manta	Desde Sicuani.

Juanchaqa Qusqumanta chayamuchkan
Awichaiqa Sicuanimanta hamuchkan

- **CASO LOCATIVO.** Su marca es **-pi**, en castellano equivale a la preposición "en". Ejemplos:

Raqchi -pi kachkani	Estoy en Raqchi
Chakray -pi tarpuni	yo siembro en mi chacra

Ñuqa Raqch'ipi kachkani
Ñuqa chakraypi sarata tarpuni

- **CASO INSTRUMENTAL.** Su marca es **-wan**, en castellano equivale a la preposición “con”, es un caso comitativo, porque indica compromiso, compañía o instrumento. Ejemplos:

Allqay -wan	Con mi perro
Panchu -wan	Con Pancho

Además **-wan** coordina elementos nominales. Ejemplos:
Pay **-wan** ñuqa **-wan** él y yo

Juanacha uwihata allquwan muk'uchisqa
Panchuwan chakrata llank'ayku

- **CASO LIMITATIVO.** Su marca es **-kama**, en castellano equivale a la preposición “hasta”. Ejemplos:

Mayu -kama	Hasta el río
Paqarin -kama	Hasta mañana

Rumi chanqasqay mayukama chayasqa
Runakuna paqarinkama ripunku

- **CASO CAUSAL.** Su marca es **-rayku**, en castellano equivale a la preposición “por”. Esta marca indica además causa o motivo. Ejemplos:

Warmi -rayku	Por (causa de) la mujer.
Qullqi -rayku	por el dinero

Warmirayku qulquyta wikch'umuni
Qullqirayku wakayta ñak'akuni

- **COMPARATIVO.** Su marca es **-hina**, en castellano equivale al comparativo “como”, este sufijo en quechua todavía sigue funcionando como raíz o palabra independiente. Ejemplos:

Unqusqa hina	Como enfermo
Rumi hina sunquyuq	Con corazón como piedra

Taytayqa unqusqahina ñak'ayllana purimuchkanki
Qanqa rumihina mana uyarikuq kanki

- **CASO INTERACTIVO.** Su marca es **-pura**, en castellano equivale a la preposición “entre”. Tiene un valor de similitud, de igualdad entre miembros de un mismo elemento, tiene relación con **-kama**. Ejemplos:

Wayna -pura	Entre jóvenes
Warmi -pura	Entre mujeres

Waynapura phawaypi llallinakunku
Warmipura mikhunata wayk'unku

b) SUFIJOS DERIVACIONALES. Estos Sufijos al añadirse a las palabras o raíces, cambian semánticamente el significado de las mismas. Esto sufijos son:

□ **DENOMINATIVOS.**

- **SUFIJOS POSESIVOS.** Su marca es **-yuq**, establece una relación de posesión, su equivalencia en el castellano es “con”, “el que tiene”. Ejemplos:

Wasi -yuq	El que tiene casa/con casa
P'asña -yuq	El que tiene chica/con chica

Cuando la palabra raíz termina en consonante, se le agrega la partícula **ni**. También se usa en mucho para la escritura de números. Ejemplos.

Yawar -ni -yuq	Con sangre
Chunka huk -ni -yuq	Once
Chunka iskay -ni -yuq	Doce

- **SUFIJO PRIVATIVO.** Su marca es **-naq**, opuesto al posesivo, en el castellano equivale a “sin” este sufijo se ha estado perdiendo, en su lugar se utiliza el negativo “**mana**”. Ejemplos:

Ñawi -naq	Sin ojos/ciego
Mana ñawiyuq	

Yawar -naq	Sin sangre
Mana yawarniyuq	

Waka mana ñawiyuq kasqa
Hamp'atu mana yawarniyuq kasqa

- **SUFIJO PONDERATIVO.** Su marca es **-sapa**, En castellano equivale al aumentativo “con” con idea de lleno o mucho. Ejemplos:

Uma -sapa	Cabezón
Usa -sapa	Lleno de piojos/piojoso
Kichka -sapa	Epinoso

Umasapa wallpa chakraypi runtusqa
Usasapa irqi puñunaypi puñusqa
Pedrucha kichkasapa chamisata q'ipimusqa

- **SUFIJO DIMINUTIVO.** Su marca es **-cha**, su connotación puede ser diminutivo, apreciativo o despreciativo, dependiente del locutor. Ejemplos:

Sunqu -cha	Corazoncito
Ana -cha	Anita

Uwiha pasayamuspa sunquchanta t'ukyarachikusqa
Anacha mikhunata turanman qaran

- **SUFIJO INCLUSIVO.** Su marca es **-ntin**, en el castellano equivale a “con su”. Ejemplos:

Qusa -ntin	Con su esposo
Wawa -ntin	Con su hijo(a)
Allqu -ntin	Con su perro

Mariacha qusantin llaqtata purinku
Jacintucha wawantin uywata michinku
Mamay allquntin chakrata qhawamunku

- **DEVERBATIVOS.** Estos sufijos cambian la categoría verbal a nominal; es decir un verbo se convierte en nombre. Estos sufijos son:

- **AGENTIVO.** Su marca es **-q**, en castellano significa “que” o “el que”. Ejemplos:

Asi -q	Persona que ríe/el que ríe.
Puño -q	persona que duerme
Michi -q	Persona que patea

Asiq runa khunanqa waqachkasqa
Puñuq masiy wañurapusqa
Michiq allquta waka waqrarapusqa

- **PARTICPIO.** Su marca es **-sqa**, indica hecho consumado. Ejemplos:

P'aki -sqa	roto
Wañu -sqa	muerto

Juanacha p'akisqa mankata wikch'upusqa
Albertucha wañusqa atuqta tarisqa

- **INFINITIVIZADOR.** Su marca es **-y**, indica noción del proceso en abstracto ideal y esencial. Ejemplos:
Rura **-y** haz /la acción de hacer
Rima **-y** habla /la acción de hablar

Mariacha hawas hank'ata ruray
Llanta umallikhina runasimipi rimay

- **CONCRETIVO.** Su marca es **-na**, concretiza o sustantiviza a un verbo. Ejemplos:

Mikhu **-na** comida
Puñu **-na** cama

Mamay sasa mikhuna chucho hank'ata apamusqa
Wawakuna puñuna patapi mikhunata hich'ayusqaku

Además **-na**, es instrumentalizador. Ejemplos:

Picha **-na** escoba
Puklla **-na** juguete

Q'uya pichana thantarakapusqa
K'ullu pukllana p'akirakapusqa

2. SUFIJOS VERBALES.

a) SUFIJOS FLEXIVOS.

□ FLEXIÓN DE PERSONA.

- **PERSONA SUJETO.** Las marcas de personas no son únicas, a lo largo de los paradigmas verbales. Dependen del modo y del tiempo.

-ni	Primera persona
-nki	Segunda persona
-n	Tercera persona

Ejemplos:

Mikhu -ni	como
Mikhu -nki	comes
Mikhu -n	come

- **PERSONA OBJETO.** En este caso no se marca la tercera persona objeto, porque es ambiguo.

-yki	1ra a 2da persona
-wanki	2da a 1ra persona
-wan	3ra a 1ra persona
-sunki	3ra a 2da persona

Ejemplos:

Qhawa -yki	Te veo
Qhawa -wanki	Me ves
Qhawa -wan	Me ve
Qhawa -sunki	Te ve

- **FLEXION DE NUMERO.** Como hemos visto en el caso de los pronombres personales, los sufijos en singular y plural (Ver **)

□ **FLEXION DE TIEMPO.**

- **TIEMPO PRESENTE.** Los sufijos de persona y tiempo son: **ni, nki, n, nchis, yku, nkichis, nku;** singular y plural respectivamente. Ejemplos:

qhawa -ni	veo
qhawa -nki	ves
qhawa -n	ve
qhawa -nchis	vemos
qhawa -yku	vemos
qhawa -nki chis	Ustedes ven
qhawa -n-ku	ven/vieron

- **TIEMPO PASADO.** En el quechua existen dos formas de tiempo pasado:

- a) **EL PASADO EXPERIMENTADO.** El sufijo es **-rqa**, se refiere a todo lo realizado, concientemente por el hablante, muy lejanamente. Ejemplos:

Puklla -rqa -ni	jugué
Puklla -rqa -nki	jugaste
Puklla -rqa -n	jugó
Puklla -rqa -nchis	jugamos
Puklla -rqa -yku	jugamos
Puklla -rqa -nki- chis	Uds. jugaron
Puklla -rqa -n -ku	ellos jugaron

- b) **EL PASADO NO EXPERIMENTADO.** El sufijo es **-sqa**, se refiere a todo lo realizado, de la cual no se tiene conciencia plena. Es propio de los mitos, leyendas, etc. Ejemplos:

Puklla -sqa -ni	yo había jugado
Puklla -sqa -nki	tú habías jugado
Puklla -sqa -n	él había jugado
Puklla -sqa -nchis	nosotros habíamos jugado
Puklla -sqa -yku	nosotros habíamos jugado
Puklla -sqa -nki- chis	Uds. habían jugado
Puklla -sqa -n -ku	ellos habían jugado

- **TIEMPO FUTURO.** Los sufijos para cada una de las personas gramaticales son: **saq, nki, nqa, sun, saqku, nkichis, nqaku;** en singular y plural respectivamente. Ejemplos:

Puklla -saq	jugaré
Puklla -ki	jugarás
Puklla -nqa	jugará
Puklla -sun	jugaremos
Puklla -saqku	jugaremos
Puklla -nkichis	Uds. jugarán
Puklla -nqaku	ellos jugarán

□ **FLEXIÓN DE MODO.** Está fusionado entre el tiempo y la persona, distinguiéndose cuatro modos:

- **MODO INDICATIVO.** En este modo, la acción indica un hecho real tangible, aún cuando sea futuro. Este modo lo tratamos en “**flexión de persona y flexión de tiempo**”
- **MODO SUBJUNTIVO O POTENCIAL.** La acción parece como algo puramente factible, virtual, algo que podría ocurrir. Tiene dos formas:

◇ El sufijo -man	
Mikhuy -man	comiera
◇ El sufijo -waq	
Mikhu -waq	comieras

- **MODO IMPERATIVO.** Expresa una orden directa. Los sufijos para ello son: **y chun, sun, ychis, chunku, sunchis**; en singular y plural respectivamente. Ejemplos:

Puklla -y	¡juega!
Puklla -chun	¡que él juegue!
Puklla -sun	¡juguemos!
Puklla -ychis	¡jueguen!
Puklla -chunku	¡que jueguen!
Puklla -sunchis	¡juguemos!

□ LA SUBORDINACIÓN

• LA APROXIMATIVA.

- a) **APROXIMATIVA ANTICIPATORIA.** El sufijo es **-spa**, expresa un proceso previo respecto a la acción del verbo principal, que subordina al otro. Ejemplos:

Llamk'a -spa sayk'uni	Me canso después de trabajar
Mikhu -spa hamun	Vino después de comer

- b) **APROXIMATIVA SIMULTANEA.** También el sufijo es **-spa**, (**es fundamental las circunstancias de los hechos en las que ocurre el acontecimiento**) expresa una acción simultánea de los verbos. Ejemplos:

Mikhu -spa -m asikunki	te ríes comiendo
Waqá -spa ripun	se fue llorando

Mamay mikhuspa asikun
Panachay waqaspa ripun

- **LA SUBORDINACIÓN OBLIATIVA.** El sufijo para este caso es **-qti (-pti)**, establece relación entre sujetos diferentes, requiriendo el verbo subordinado, la referencia personal. Ejemplos.

Hamu -qti -n tususun	si viene bailaremos
Rikuwa -qti -yki waqasaq	si me ves lloraré

Pay hamuqtin tususun
Mana rukuwaqtiyky nuqa waqasaq

b) SUFIJOS DERIVACIONALES.

- **DERIVACIÓN DEVERBATIVA.** Estos sufijos derivan de verbos a partir de raíces. Expresan nociones gramaticales y semánticas. Existen tres grupos de estos sufijos:

□ DEÍCTICOS

- a) **INDUCTIVO.** El sufijo es **-yku**, indica movimiento de fuera hacia adentro. Ejemplos:

Apa -yku -y	llevar adentro
Pusa -yku -y	conducir hacia adentro
Kuti -yku -y	regresar/ volverse

Nuqayku t'antata irqikunaman apayku
Qharikuna unuta chakraman pusayku
Warmikuna mikhuna wayk'uq kutiyku

- b) **DEDUCTIVO.** El sufijo es **-rqu**, indica movimiento de dentro hacia fuera. Ejemplos:

Wikch'u -rqu -y	arrojar hacia afuera
Qhawa -rqu -y	ver afuera
Upya -rqu -y	tomar

Mikhunata khuchiman wikch'urkuy
Pedrucha haqay runata qhawarkuy
Papay chay aqhata upyarkuy

d) RECÍPROCO. El sufijo es **-na unido a -ka**, indica acción mentada por la raíz, tiene efectos recíprocos entre los sujetos. Ejemplos:

Rima -na -ku -y	dialogar
Maqa -na -ku -y	pelearse

Llank'anakipaq, turaykiwan rimanakuy
Haqay qharimasiykiwan maqanakuy

e) BENEFACTIVO. El sufijo es **-pu**, indica acción realizada en beneficio de una tercera persona. Ejemplos:

Aklla -pu -y	escógeselo
Qillqa -pu -y	escribeselo

Allin sarachakunata mamaykipaq akllapuy
Huq willakuyta irqikipaq qillqapuy

f) DITREMENTATIVO. El sufijo también es **-pu**, indica acción realizada en perjuicio de una tercera persona. Ejemplos:

P'aki -pu -y	rómpeselo
Saq'i -pu -y	abandónalo/déjalo

Kay k'aspita turaykipaq p'akipuy
Mana phutuchiq charkraykita saq'ipuy

□ **SUFIJOS ASPECTUALES.** Son sufijos, en las que el hablante en cara la acción del verbo; esta puede ser perfecta, puntual, imperfectiva, repetitiva, etc. Estos sufijos son:

a) INCOACTIVO. El sufijo es **-ri**, expresa el inicio del proceso verbal o la realización parcial de la misma. Ejemplos:

Apa -ri -y	comienza a llevar
Rima -ri -y	comienza a hablar

Mikhunata wayqikiman apariy
Imayna tarpusqaykita rimariy

b) DURATIVO. El sufijo es **-chka** expresa prolongación en el tiempo. En nuestro medio es frecuente el uso de **sha**, el sufijo señalado es el normalizado, se tienen que utilizar como tal, para efectos de pronunciación se puede reemplazar por **sha** Ejemplos:

Tusu -chka -n (tusushan)	está bailando
Puklla -chka -n (pukllashan)	está jugando

Q'isqintu umachikinpammanta tusuchkan
Waway ch'uchuwan pukllachkan

c) REPETITIVO. El sufijo es **-pa**, expresa acción verbal de repetición. Ejemplos:

Picha -pa -y	Barrer una y otra vez
Qati -pa -y	Seguir una y otra vez (perseguir)
Puñunayki wasita pichapay	
Mamaykiq risqanta qatipay	

d) FRECUENTATIVO. El sufijo es **-paya**, expresa la reiteración del proceso verbal. Ejemplos:

Asi -paya -y	Reírse constantemente de alguien
Much'a -paya -y	Besar constantemente a alguien
Haqay runata asipayay	
Mamaykita much'apayay	

e) DESIDERATIVO. El sufijo es **-naya**, expresa el deseo o inclinación sobre algo. Ejemplos:

Waqa -naya -y	Tener ganas de llorar
Malli -naya -y	Tener ganas de probar
Unqusqa runata rikuspay waqanayay hap'iwan	
Aycha sapa mikhunata rikuspay mallinayay hap'iwan	

f) **CONTINUATIVO.** El sufijo es **-raya**, expresa continuación. Ejemplos:

Kicha -raya -y	Permanecer abierto
Unqu -raya -y	Estar permanentemente enfermo

Wachaywasipa punkun kicharayan
Mario uhuwan unqurayan

© **DERIVACIÓN DENOMINATIVA.** Derivan temas verbales a partir de raíces verbales. Estoas son:

a) **FACTIVO.** El sufijo es **-cha**, expresa hacer o realizar el referente expresado por aquellos. En Temas nominales. Ejemplos:

Rumi -cha -y	empedrar
Misk'i -cha -y	endulzar

Wakakanchata paqarinpaq rumichay
Ahanchista chakra apanapaq misk'ichay

b) **TRANSFORMATIVO.** El sufijo es **-ya**, expresa el resultado de convertirse en lo que la raíz indica. Ejemplos:

Machu -ya -y	Envejecer
Tuta -ya -y	Anocheecer

Mallkikuna mana raymasqa machuyan
Wakakuna urqupi tutayan

c) **SIMULATIVO.** El sufijo es **-tuku**, se ha ido perdiendo en nuestra lengua, expresa fingimiento o aparentar. Ejemplos:

Runa -tuku -y	Simular ser hombre
Ruqt'u -tuku -y	Hacerse el sordo

Irqichakuna runatukuyraq chakrata ruwanku
Irqikunata ruqt'utukuyta taytanku k'amin

3. **SUFIJOS INDEPENDIENTES.** Estos sufijos no están asociados con las frases nominales ni verbales, pueden añadir a cualquier raíz, sólo que en los verbos no pueden adjuntarse directamente. Estos sufijos se clasifican:

a) **VALIDADORES.** Califican o validan las proposiciones que son expresadas por el hablante, emitiéndose una serie de juicios. Estos son:

□ **INFORMACIÓN DE PRIMERA MANO.** Los sufijos son **-m / mi**, expresan afirmación, sustentación, declaración. Ejemplos:

Chayamun -mi	Me consta que llego
Aycha -m	Es carne
Sapa p'unchaw -mi	Todos los días

Amawt'ayqa chayamunmi
Nuqaqa sapa p'unchawmi uwihata michini

□ **INFORMACIÓN DE SEGUNDA MANO.** Los sufijos son **-s / si**, expresan: **dicen que, se dice, se comenta.** Ejemplos:

Sapa p'unchaw -si	dicen que todos los días
Huk runa -s	dicen que un hombre

Qhaswaypiqa sapa unchawsi tusunku
Huk runas Mayuman pasaykuspa wafusqa

□ **EL CONJETURAL.** El sufijo es **-cha**, expresa: tal vez, ojalá, quien sabe. Es una especulación, hipótesis, etc. Ejemplos:

¡Pi -cha!	¡Quién será!
¡Ima -cha!	¡Qué será!
¡Picha haqay irqiqa!	
¡Imacha kay unquyqa!	

- **COMO MARCA DE INDEFINICIÓN.** Connota ambigüedad, desconocimiento o imprecisión.

Ejemplos:

Pi- pas	Quién sea
Maypi- pas	Donde sea
Pipas qulqi wikch'usqaytaqa tarichkachun	
Maypipas uywaykunataqa michillanin	

- **EL CONTRASTIVO.** El sufijo es **-taq**, establece una coordinación contrastivo, se usa en las preguntas de información y además conlleva un matiz de sorpresa o reproche. Ejemplos:

¿Pi- taq ?	¿Y quién?
paqarin- taq	Y mañana
¿Pitaq? Quqawaytari mukhurapurán	
Khunanqa Qusqutan risaq, paqarintaq sicuanita	

- **EL CONTINUATIVO.** El sufijo es **-raq**, expresa la continuidad de un estado de cosas. Ejemplos:

Manara qmi	No Todavía
Ñuqara qmi takisaq	Yo todavía
Manaraqmi illarimuchkanchu	
Nuqaraqmi takisaq	

- **EL DISCONTINUATIVO.** El sufijo es **-ña**, expresa lo opuesto del continuativo. Ejemplos:

Mikhuni ñam	ya comí
Paqarin ña risun	Mañana ya
Ñuqaqa mikhuniñan	
Paqarinña Qusquta risun	

- **EL LIMITATIVO.** El sufijo es **-lla**, expresa afecto, es atenuador en los mandatos; también señala el límite de algo. Ejemplos:

Ñuqa llam	Yo nomás
T'antalla tam	Pan nomás
Ñuqallam llank'aqqa risaq	
Inqikunaqa T'antallatan munanku	

ESTRUCTURA GRAMATICAL DEL QUECHUA:

- » Tomando como base una oración simple del castellano, su estructura sintáctica es **S - V - O**, vale decir sujeto, verbo, objeto.

Antonia	Adj <u>la grande</u>	arrea	adj <u>la oveja negra y gorda</u>
Sujeto		Verbo	Objeto o complemento

- » En cambio en el quechua la estructura es **S - O/C - V**, vale decir **sujeto, objeto o complemento, verbo**. Veamos un ejemplo:

<u>Uchuy munay Antukacha</u>	<u>yana</u>	<u>chitata</u>	<u>qatin</u>
Adj Sujeto	adj	Objeto o elemento	verbo

UNA RAZÓN SEMÁNTICA POR QUE EL QUECHUA ES TRIVOCÁLICO FRENTE AL CASTELLANO PENTAVOCÁLICO:

Sea que se escriba con **e i o u** el significado del objeto no varía.

irqi = Niño	atuq = zorro	urqu = Cerro/Macho
erqe = Niño	atoq = zorro	orqo = Cerro/Macho

En cambio en castellano, la variación de las vocales varía el significado del objeto, por ejemplo: misa = acto religioso, mesa = mueble, mira = ver, mera = vanidad, etc.

	+ a	+ i	+ u		+ Sufijos para sustantivos	+ Sufijos para verbos
pacha	pa	pi	pu	+p	hina	ni
chaki	cha	chi	chu	+ch	karay	nki
kiru	ka	ki	ku	+k	ta	n
nina	na	ni	nu	+n	man	nchis/k
raki	ra	ri	ru	+ s	manta	yku
sara	sa	si	su	+ m	pa	nkichis/k
maki	ma	mi	mu	+ ll	pi	nku
llama	lla	lli	llu	+ l	pura	rqani
lawa	la	li	lu	+ y	puni	rqanki
ñuñu	ña	ñi	ñu	+ w	ri	rqan
yupi	ya	yi	yu	+ q	kuna	rqanchis/k
tullu	ta	ti	tu		chu	rqayku
wasi	wa	wi	wu		cha	rqankichis/k
hap'iy	ha	hi	hu		sapa	rqanku
qasa	qa	qi	qu		kama	saq
phata	pha	phi	phu		rayku	nki
thallay	tha	thi	thu		wan	nqa
qhata	qha	qhi	qhu		ña	saqku
kipu	kha	khi	khu		lla	sunchis/k
chhalla	chha	chhi	chhu		raq	nkichis/k
k'aki	k'a	k'i	k'u		yuq	nqaku
p'acha	p'a	p'i	p'u		má	yman
q'achu	q'a	q'i	q'u		tà	waq
ch'apu	ch'a	ch'i	ch'u		yà	nman
t'uru	t'a	t'i	t'u		niray	nkuman

DOCUMENTO DE TRABAJO

Elaborado por el Mgt. Miguel Ángel Pinto Tapia.
Esp.DREA EBI-RURAL-HUASCARÁN
pitman_38@hotmail.com, mapt_38@yahoo.es